УДК 81’373

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ НА МАТЕРИАЛЕ РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКОВ

Ахмадеева А.У.

ГУП Телерадиовещательная компания «Башкортостан», Уфа, e-mail: kuraitv@mail.ru

В данной статье рассматривается безэквивалентная фразеология (или фразеологические лакунарные единицы) как объект межъязыкового перевода. Материалом анализа были русские и башкирские фразеологизмы, которые отражают особенности образа жизни народов, их менталитета и психологии, традиций и обычаев. Способами адекватной передачи семантики безэквивалентного фразеологизма на другой язык выступают такие виды перевода, как фразеологическое калькирование, описание мотивирующей фразеологизм ситуации или характеристики предмета с лингвокультурологическим комментарием, а также подбор лексического синонима или словосочетания. Автором установлено, что выбор вида перевода зависит от языковой природы фразеологизма, его национально-культурной коннотации и специфики компонентного состава. В исследуемом материале все русские и башкирские фразеологизмы объединены по признаку сходства поверхностной (компонентной) структуры и глубинной культурно маркированной семантики, что обусловливает выбор вида перевода.

Ключевые слова: фразеологизм, безэквивалентные фразеологизмы, фразеологическая лакунарность, образ мира, семантический, лексический виды перевода

THE PARTICULARITIES OF TRANSLATIONS OF THE PHRASEOLOGICAL LACUNAS IN LANGUAGES WITH DIFFERENT STRUCTURE

Akhmadeeva A.U.

State Unitary Enterprise TV and radio company «Bashkortostan», Ufa, e-mail: kurajtv@mail.ru

The article describes the particularities of translation of the non-equivalent phraseology on the material of Russian and Bashkir languages. Since the phraseology of any national language reflects the specific vision of the world, it’s the most difficult to translate idioms that are reflecting the national way of life, culture and history of the people. In analyzing the materials of bilingual dictionaries, shaped semantics of Russian and Bashkir phraseology, the authors found that the choice of the type of translation – the selection of equivalent units, a literal translation, semantic or lexical translation – depends on several factors. These are sources of motivation of semantics of the phraseologism, its component composition and the type of the phraseologism in terms of semantics in synchronic and diachronic (historical) perspective. The article revealed that the most frequent types of translation Russian and Bashkir idioms are semantic and lexical types of translation.

Keywords: idiom, nonequivalent idioms, phraseological lacunae, image of the world, semantics, lexical kinds of translation

В современной науке уделяется большое внимание изучению безэквивалентной фразеологии на материале родственных и неродственных языков с целью выявления национальной специфики фразеологической картины мира. В то же время активизация межкультурной коммуникации обусловливает большую переводческую деятельность для приобщения к мировой художественной культуре разных народов. Перевод лакунарных фразеологических единиц имеет свои особенности, которые описаны в данной статье. «Теория и практика перевода фразеологизмов является одной из новейших областей лингвистической науки», – отмечает чешский ученый Т. Ядловский [5, с. 28].

Теоретическим аспектам изучения особенностей перевода фразеологических единиц как в области художественного перевода, так и в лексикографической практике посвящены труды известных зарубежных и отечественных ученых – акад. В.В. Виноградова, Ш. Балли, Б.А. Ларина, Н.М. Шанского, В.Н. Телия, Ю.П. Солодуба, Э.М. Солодухо, Е.Ф. Арсентьевой, на материале татарского и русского языков – Д.А. Салимовой, Р.А. Юсупова, на материале английского языка – А.И. Кунина, немецкого языка – А.Д. Рахштейна и др. В качестве важнейших свойств фразеологизма, которые необходимо учитывать при переводе фразеологической единицы (далее ФЕ) с одного языка на другой, ученые единогласно называют их семантическую неразложимость, слитность компонентного состава, образно-мотивационные основы устойчивых оборотов.

Целью исследования является описание различных видов перевода, используемых для адекватной передачи лакунарных фразеологических единиц с исходного языка на язык перевода, в частности с русского языка на башкирский и наоборот.

Материалом исследования являются более 1500 русских и башкирских безэквивалентных фразеологизмов, извлеченных методом сплошной выборки из двуязычных фразеологических словарей.

В исследовании используются следующие *методы*: описательный – при отборе и анализе эмпирического материала; сопоставительный – с целью выявления универсальных общеязыковых признаков и национальной специфики русских и башкирских безэквивалентных фразеологизмов; элементы метода компонентного анализа – для лингвокультурологического описания национально маркированных компонентов в структуре лакунарных фразеологических единиц.

Характеризуя особенности перевода отдельных языковых единиц и целостного текста с одного языка на другой, В. фон Гумбольдт в одном из писем к А. Шлегелю говорит о трудностях такой трансформации, которая заключается в необходимости гармоничного соотношения между содержанием подлинника и языковым мировидением своей лингвокультурной общности. Та же мысль была высказана учеными, разрабатывающими теорию перевода уже в 80-х годах XX века, С. Флориным и С.И. Влаховым, по мнению которых, в «шкале непереводимости» на первом месте стоят языковые единицы – фразеологизмы. Исследователь английской фразеологии А.В. Кунин также подчеркивал трудности перевода ФЕ: «Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер» [2].

Особенности перевода ФЕ и выбор переводческих приемов зависят от двух факторов: во-первых, от типа ФЕ, во-вторых, от ее этнокультурной коннотативной специфики, выраженной не в последнюю очередь компонентным составом оборота. «Наиболее ярко …различие в смысловом пространстве языка демонстрирует фразеологический фонд, в котором слово-компонент выполняет функцию не только строительного материала для устойчивой единицы, но и принимает участие в формировании фразеологического образа», – пишут в статье «Универсальные культурные концепты в контексте межкультурной коммуникации» Р.Х. Хайруллина, А. Мусап, А. Бозташ [4, с. 197]. Особенности перевода фразеологизмов обусловлены их языковой природой и коннотативными культурными смыслами. Необходим учет также типа фразеологизма и особенностей компонентного состава.

Фразеологические сращения и фразеологические единства имеют специфические семантические (образные) и грамматические черты. В связи с этим можно говорить о подборе эквивалентных им единиц в языке перевода или в использовании так называемого нефразеологического перевода. В аспекте нашего исследования – изучения безэквивалентной фразеологии в сопоставительном аспекте – последний вид перевода вызывает особый интерес.

Как отмечают ученые, бо́льшую трудность вызывает перевод фразеологических сращений, по сравнению с фразеологическими единствами, имеющими в большинстве случаев прозрачную образно-мотивационную основу. Фразеологические сращения в современном языке вообще и в рассматриваемых нами языках сравнения – русском и башкирском языках – в частности, имеют стертую внутреннюю форму, в их состав могут входить архаизмы, архаизированные грамматические формы слов, они могут представлять усеченные формы некогда существовавших устойчивых оборотов, не употребляемых в настоящее время в речи носителей языка. Например, трудности при переводе на другие языки (и в частности на башкирский язык) имеют место в передаче семантики фразеологических сращений *собаку съесть, как пить дать, губа не дура, после дождичка в четверг, втирать очки, ни зги не видно, притча во языцех* и др.

Фразеологические единства сохраняют относительно прозрачную внутреннюю форму, которую может объяснить любой носитель языка. Мотивационная база таких единиц строится на совокупности типичных жизненных ситуаций, в которых оказывался почти каждый субъект (все знают, что плыть по течению легче, чем против течения; что решетом нельзя носить воду; что поворачиваются спиной, если не хотят общаться и т.д.). Перевод фразеологических единств позволяет переводчику опираться на компонентный анализ ФЕ в процессе перевода, что облегчает задачу адекватной передачи содержания таких оборотов.

Фразеология в целом и отдельные ФЕ закрепляют в языке особенности национального мировидения за счет описания средствами фразеологии стереотипных ситуаций, этических, прагматических и эстетических оценок реалий мира, актуализированных тем или иным народом. Поэтому, говоря об особенностях перевода фразеологизмов с одного языка на другой, важно различать обороты с национально-культурной коннотацией и обороты без нее, или единицы, закрепившие общечеловеческий опыт познания в сходных языковых формах. Культурно маркированные фразеологизмы отражают национальное мировидение

как на поверхностном, так и на глубинном уровнях. Поверхностный уровень отражения национальной специфики проявляется в использовании культурных концептов, экзотизмов, национальных имен собственных (антропонимов, топонимов, гидронимов), что сразу сигнализирует о культурной маркированности фразеологизма. Например, в русском языке это ФЕ в *огороде бузина, а в Киеве дядька, как на Маланьину свадьбу, тертый калач*, в башкирском *һырт ҡайышын алыу* (букв. снять/вырезать ремень из кожи хребта), *һөрән һалыу* (букв. бросить клич) и др. Такие фразеологизмы достаточно сложны для адекватного перевода. Фразеологизмы, закрепившие национальное миропонимание на глубинном уровне, генетически восходят к свободным словосочетаниям, описывающим актуальные ситуации, образ жизни народа, отражают национальный менталитет. В данном случае адекватность перевода строится на хорошем знании переводчиком истории и культуры, менталитета и психологии народа, носителя языка. Переводчик должен уметь смотреть на мир сквозь призму национальной культуры. Важно учитывать и особенности грамматического строя разноструктурных языков, что накладывает отпечаток на перевод грамматической организации фразеологизма. В отдельных случаях переводчик вынужден пожертвовать национальной спецификой оборота для его адекватного перевода, поскольку буквальный перевод культурно маркированных слов может быть непонятным для представителей другой культуры.

В трудах по переводоведению выделяются следующие виды перевода безэквивалентных фразеологизмов:

1. Калькирование.
2. Лексический перевод.
3. Перевод фразеологизма переменным словосочетанием.
4. Описательный перевод [Кунин, 1986, Арсентьева, 2006, Бархударов, 2008].

Калькирование – это дословный перевод иноязычного фразеологизма с сохранением его образной семантики. Источниками ФЕ, которые переводятся на другие языки в процессе калькирования, обычно являются произведения мировой художественной культуры и литературы. Калькирование может быть полным и неполным. Это наиболее легкий способ перевода иноязычного оборота. Например, в башкирском языке оборот *аҡҡош йыры* является калькой с русского языка – *лебединая песня* (о последнем, обычно выдающемся произведении писателя или музыканта, композитора), оно имеет аналогичное значение (*иң һунғы әҫәр йәки йыр*).

Лексический перевод представляет собой подбор синонимов для переводимого фразеологизма. Такой вид перевода обычно используется для передачи на другом языке оборотов, обозначающих понятие, то есть аналогичных слову. Например, *йүкә түбәтәй* – нищий, бедняк, *битен йыумаған* – бессовестный, бесчестный, проходимец. Перевод с помощью переменного словосочетания используется переводчиками в том случае, когда семантика фразеологизма, независимо от его структуры, является более сложной по образности. Фразеологические обороты в большинстве своем являются экспрессивными единицами языка и обладают высокой степенью оценочности. Именно поэтому передача адекватной семантики лишь с помощью слова-синонима оказывается недостаточной, а словосочетание выражает расчлененное наименование понятия или действия. Например, башкирский фразеологизм *ағай оло, мин ҙур* (букв. старший брат/дядя взрослый, а я большой) переводится словосочетанием «равные по положению», говорится в случае, когда младший сын женится раньше старшего, что было не положено у тюркских народов.

Описательный перевод представляет собой толкование семантики фразеологизма за счет описания его семантики, частично этимологии, лингвокультурной традиции словоупотребления, характерной для исходного языка. Передача смысла фразеологизма может включать сравнения, аналогии, описания типов речевых ситуаций, в которых употребляется этот оборот. Например, русский фразеологизм *переезжая сваха* (человек, не имеющий постоянного места жительства или постоянно меняющий его) переводится на башкирский язык описательно – букв. о человеке, у которого нет места жительства или который слишком часто меняет место своего пребывания.

Как показывает анализ дву- и многоязычных фразеологических словарей, при переводе фразеологизмов одного языка на другой язык в них часто используется сразу несколько видов перевода. Е.Ф. Арсентьева, известный фразеолог, научный редактор и один из авторов «Русско-англо-немецко-турецко-татарского фразеологического словаря» (Казань, изд. Казанского госуниверситета, 2008), отмечает целесообразность комбинированного подхода к переводу фразеологизмов и эффективность такого перевода в лексикографической практике: «…гораздо практичнее прибегать к комбинированному переводу, благодаря использованию которого удается более полно и адек-

ватно передать значение безэквивалентного фразеологизма» [1, с. 11].

Фразеология национального языка является отражением национального миропонимания. Несмотря на особенности культурно-исторического развития каждого народа и специфики его лингвокультурного пространства, фразеологическая картина мира любого языка представляет собой глобальный образ одного и того же мира как среды проживания людей. Универсальный характер языкового сознания, самого языка как социально значимой системы знаков, когнитивных процессов обусловливает стереотипную природу даже безэквивалентных фразеологических единиц. В связи с этим при переводе ФЕ с одного языка на другой переводчик должен учитывать наличие двух типов безэквивалентных фразеологизмов. Первый тип – это ФЕ, отражающие особенности национальной культуры как на поверхностном уровне, так и на глубинном уровне (уникальные образы, отражение психологии национальности, культурные концепты, специфические реалии и т.д.). Второй тип безэквивалентных ФЕ – это единицы, отражающие призму миропонимания конкретного народа, закрепившие в языке описание, оценку и этические установки конкретных жизненных ситуаций, понятных любому человеку, но закрепившихся во фразеологии лишь какого-то отдельного народа.

Фразеологизмы, которые закрепили в языке уникальный когнитивно-оценочный опыт народа, целесообразно переводить с помощью описательного вида перевода, так как дословный перевод таких фразеологизмов будет непонятен носителям другого языка в силу отсутствия у них фоновых знаний, окружающих данную единицу в исходном языке.

Например, башкирский фразеологизм *һеләүһен уйнау* (букв. играет рысь – о выражении лица злобного, агрессивного человека), если его перевести буквально, окажется бессмысленным словосочетанием в контексте, так как его семантика «запрятана» очень глубоко – зооним *рысь* обозначает промысловое животное у башкир, башкирские охотники хорошо знали повадки этого опасного животного, его поведение, его стремительность, быстрые телодвижения. Сравнение человека и рыси, а именно мимических движений лица, оскала животного и лица злобного, агрессивного человека, получили закрепление во ФЕ.

Особо нужно сказать о безэквивалентных фразеологизмах, формально совпадающих в разных языках, но имеющих разную семантику. Они в процессе перевода требуют особого внимания, так как относятся к «ложным друзьям переводчика». Их возникновение в языках сравнения обусловлено процессом осмысления одного и того же предмета или какой-либо реалии, характеризуемой различными признаками и свойствами. Разная семантика таких оборотов в разных языках является результатом, во-первых, закрепления в семантике фразеологизма разных свойств, а во-вторых, разной оценочной коннотации (отрицательной или положительной), влияющей на формирование фразеологического образа.

К русско-башкирским фразеологическим параллелям, совпадающим лишь формально, можно отнести, например, такие фразеологизмы, *как пиявка* (пристал) – *һыу һөлөгө кеүек* (букв. как водяная пиявка), которые характеризуются противоположной оценочностью и обозначают разные понятия: в русском языке это «надоедливый человек, зануда», а в башкирском языке означает «грациозную, стройную девушку, женщину».

В сопоставительном исследовании безэквивалентной фразеологии на материале разных языков выявляются трудности, связанные как с языковой природой самого фразеологизма, так и знанием культурной и когнитивной базы сравниваемых языков. Речь идет о безэквивалентной лексике как компонентах фразеологических единиц. Д.А. Салимова, А.А. Тимерханов в монографии «Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования» [3, с. 117], рассматривая безэквивалентную лексику (а она также входит в состав ФЕ), отмечают, что «реалия является частью исходного текста, поэтому ее передача в текст перевода представляет одно из условий адекватности перевода…».

Таким образом, перевод фразеологизмов с одного языка на другой осуществляется с помощью различных видов перевода, отбираемых в зависимости от разных факторов. Если в художественном тексте адекватный перевод ФЕ зависит от стилистических и жанровых особенностей переводимого произведения, от индивидуального стиля писателя (фразеологизмы в художественном тексте часто подвергаются трансформации, используются индивидуально-авторские фразеологизмы), должен учитываться контекст и подтекст, то в лексикографической практике главной является точная и полная передача семантики фразеологизма. Для большинства фразеологизмов при переводе подбираются фразеологичесие эквиваленты, а безэквивалентные фразеологизмы переводятся с помощью нефразеологических видов перевода.

Список литературы

1. Арсентьева Е.Ф. предисл. к «Русско-англо-немецко-турецко-татарскому фразеологическому словарю». – Казань: изд. Казанского госуниверситета, 2008. – 870 с.

2. Кунин А.В. О переводе английских фразеологических единиц в англо-русском фразеологическом словаре // samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml (дата обращения – 2.11.2014).

3. Салимова Д.А., Тимерханов А.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования. – М.: Флинта-Наука, 2012. – 250 с.

4. Хайруллина Р.Х., Айчичек М., Бозташ А. Универсальные культурные концепты в контексте межкультурной коммуникации // Вестник Адыгейского государственного университета. – серия «Филология и искусствоведение». Майкоп – 2011. – Вып.3. – С. 197–203.

5. Ядловский Т. Перевод безэквивалентных фразеологизмов (на материале русского и чешского языков) // Вестник БДУ. – сер. 4. – 2008. – № 1 – С. 28–32.

References

1. Arsentieva E.F. predis.k Russko-anglo-turecko-tatarskomu frazeologicheskomu slovaryu. Kazan: izd.Kazanskogo gosuniversiteta, 2008. 870 p.

2. Kunin A.V. O perevode angliyskikh frazeologicheskikh edinits v anglo-russkom frazeologicheskom slovare // samlib.ru/w/wagapow_a_s/transl-book-kunin.shtml (URL – 2.11.2014).

3. Salimova D.A., Timirhanov A.A. Dvuyazychie I perevod: teoriya i opyt issledovaniya. M.: Flinta-nauka, 2012. 250 p.

4. Khayrullina R.KH., Aychichek M., Boztash A. Universalnyye kulturnyye kontsepty v kontekste mezhkulturnoy kommunikatsii // Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. – seriya «Filologiya I iskusstvovedenie. Maykop. 2011. vyp. 3. pp. 197–203.

5. Yadlovskiy T. Perevod bezekvivalentnykh frazeologizmov (na materiale russkogo I cheshskogo yazykov) // Vestnik BDU. ser.4. 2008. no. 1. pp. 28–32.

Рецензенты:

Фаткуллина Ф.Г., д.фил.н., профессор, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Уфа;

Хайруллина Р.Х., д.фил.н., профессор, ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», г. Уфа.

Работа поступила в редакцию 10.04.2015.